



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**PROJEKTLIGJI PËR KOMPETENCAT E ZGJERUARA PËR KONFISKIMIN E
PASURISË SË PËRFITUAR ME VEPËR PENALE**

**DRAFT LAW ON EXTENDED POWERS FOR CONFISCATION OF
ASSETS ACQUIRED BY CRIMINAL OFFENCE**

**NACRT ZAKONA O PROŠIRENIM NADLEŽNOSTIMA ZA KONFISKACIJU
IMOVINE STEČENE IZVRŠENJEM KRIVIČNIH DELA**



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,	Pursuant to the article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,	Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,
Miraton:	Adopts:	Usvaja:
LIGJIN PËR KOMPETENCAT E ZGJERUARA PËR KONFISKIMIN E PASURISË SË PËRFITUAR ME VEPËR PENALE	LAW ON EXTENDED POWERS FOR CONFISCATION OF ASSETS ACQUIRED BY CRIMINAL OFFENCE	ZAKON O PROŠIRENIM NADLEŽNOSTIMA ZA KONFISKACIJU IMOVINE STEČENE IZVRŠENJEM KRIVIČNIH DELA
KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Purpose	Član 1 Svrha
Ky Ligj përcakton kompetencat e zgjeruara për konfiskimin e pasurisë së fituar nga personat që kanë kryer vepër penale, kur procedurat e përcaktuara në Kodin e Procedurës Penale nuk janë të mjaftueshme.	This Law specifies extended powers of confiscation of assets acquired by those who have committed a criminal offence, when the procedures in the Criminal Procedure Code are not sufficient.	Ovim Zakonom utvrđuju se proširene nadležnosti za konfiskovanje imovine onih lica koja su tu imovinu stekla izvršenjem krivičnih dela, u slučajevima kad postupak propisan u Zakoniku o krivičnom postupku nije dovoljan.



Neni 2 Fushëveprimi	Article 2 Scope	Član 2 Delokrug rada
<p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen për pasurinë e fituar nga personat të cilët kanë kryer veprë penale të paraparë me Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p>	<p>The provisions of this Law are applicable for the assets acquired by those who have committed a criminal offence as prescribed by the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Odredbe ovog Zakona primenjuju se za imovinu onih lica koja su izvršila krivična dela koja su kao takva predviđena u Krivičnom zakoniku Republike Kosovo.</p>
Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definitions	Član 3 Značenja izraza
<p>1. Për qëllime të këtij Ligji, shprehjet e mëposhtme kanë këto kuptime:</p> <p>1.1 “Agjenci” nënkupton Agjencinë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar.</p> <p>1.2 “Ministri” nënkupton Ministrinë e Drejtësisë.</p> <p>1.3 “Konfiskim” nënkupton konfiskimin e përhershëm të pasurisë, të urdhëruar me vendim të formës së prerë nga gjykata kompetente apo organi tjetër kompetent në pajtim me ligjin në fuqi.</p> <p>1.4 “Kompetencat e zgjeruara të konfiskimit” nënkupton masat për</p>	<p>1. For the purpose of this Law, the definitions have the following meaning:</p> <p>1.1 "Agency" refers to the Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets.</p> <p>1.2 "Ministry" refers to the Ministry of Justice,</p> <p>1.3 "Confiscation" means the permanent forfeiture of assets, ordered by a final decision of the competent court or another competent authority in accordance with the law in force.</p> <p>1.4 "Extended powers of confiscation" means measures to confiscate assets</p>	<p>1. Za potrebe ovog Zakona, dole navedeni izrazi imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1 “Agencija” označava Agenciju za upravljanje oduzetom ili konfiskovanom imovinom.</p> <p>1.2 “Ministarstvo” označava Ministarstvo pravde.</p> <p>1.3 “Konfiskovanje” označava trajno konfiskovanje imovine koje je naloženo pravosnažnom odlukom nadležnog suda ili nekog drugog nadležnog organa u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>1.4 “Proširene nadležnosti za konfiskovanje” označavaju meru</p>



<p>konfiskimin e pasurisë sipas procedurës së përcaktuar në këtë ligj.</p> <p>1.5 “Pasuria që i nënshtrohet kompetencave të zgjeruara të konfiskimit” nënkupton pasurinë që është në pronësi të të pandehurit ose që mbahet në emër të pandehurit, e cila i nënshtrohet urdhrit ndalues nga neni 265 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale të Kosovës ose e cila i nënshtrohet konfiskimit të përkohshëm nga neni 267 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale të Kosovës.</p> <p>1.6 “Blerësi <i>bona fide</i>” nënkupton personin i cili ka blerë pasurinë nga i pandehuri apo personi i dënuar pas pagesës së një çmimi të arsyeshëm të tregut për atë pasuri, duke marr parasysh nenin 97.2 të Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Vendimi i Gjykatës për zbatimin e këtij ligji</p> <p>1. Prokurori i shtetit kërkon nga gjykata</p>	<p>under the procedures set forth in this law.</p> <p>1.5 "Assets subject to extended powers of confiscation" are assets which are owned by a defendant or on behalf of the defendant, which are subject to an Attachment Order under Article 265 of the Revised Criminal Procedure Code or which are subject to Temporary Confiscation under Article 267 of the Revised Criminal Procedure Code.</p> <p>1.6 "<i>Bone fide</i> purchaser" means a person who has acquired an asset from a defendant or convicted person after having paid a reasonable market price for that asset, taking into consideration article 97.2 of Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Court Shall Determine Application of this Law</p> <p>1. The state prosecutor shall request</p>	<p>konfiskovanja imovine shodno postupku koji je utvrđen u ovom Zakonu.</p> <p>1.5 “Imovina koja potpada pod delokrug primene proširenih nadležnosti za konfiskovanje” označava imovinu koja je u svojini optuženog ili se odrza na ime optuženog, koja podleže zabrani iz člana 265 Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku Kosova odnosno koja podleže privremenom konfiskovanju iz člana 267 Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku Kosova.</p> <p>1.6 “Savesni kupac (<i>kupac bona fide</i>)” označava lice koje je kupilo imovinu od optuženog ili osuđenog lica nakon što je za istu platilo razumnu tržišnu cenu za datu imovinu, imajuci u obzir clan 97.2 Krivicnog Zakona Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Odlučenje Suda o primeni ovog Zakona</p> <p>1. Državni tužilac će u krivičnom postupku</p>
--	--	--



<p>në procedurë penale që të zbatojë kompetencat e zgjeruara të konfiskimit nga ky ligj vetëm nëse ai mund të provojë kushtet nga neni 6, neni 7 ose neni 8 i këtij ligji.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos nëse prokurori i shtetit ka provuar se kushtet nga neni 6, neni 7 dhe neni 8 janë të zbatueshme.</p> <p>3. Gjykata mund të zbatojë kompetencat e zgjeruara të konfiskimit vetëm nëse prokurori i shtetit ka provuar kushtet nga neni 6, neni 7 dhe neni 8 i këtij ligji.</p> <p>4. Në kërkesën e prokurorit të shtetit duhet të përshkruhet çdo pasuri që i nënshtrohet kompetencave të zgjeruara të konfiskimit me saktësi të mjaftueshme për identifikimin e qartë të pasurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Zbatimi i kompetencave të zgjeruara të konfiskimit</p> <p>1. Pasuria që i nënshtrohet kompetencave të zgjeruara të konfiskimit të cilat nuk janë dobi pasurore nga vepra penale e</p>	<p>the court in a criminal proceeding to apply the extended powers of confiscation in this law only if he or she can demonstrate the conditions in Article 6, Article 7 or Article 8 of this law.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall determine whether the state prosecutor has proven the conditions in Article 6, Article 7 or Article 8 apply.</p> <p>3. Only if the state prosecutor has proven the conditions in Article 6, Article 7 or Article 8 of this law may the Court apply the extended powers of confiscation.</p> <p>4. The state prosecutor's request must describe any asset subject to extended powers of confiscation with sufficient information to identify the asset clearly.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Application of Extended Powers of Confiscation</p> <p>1. Assets subject to extended powers of confiscation which are not a material benefit of the criminal offence in the indictment</p>	<p>da zatraži od suda da vrši proširene nadležnosti za konfiskovanje iz ovog Zakona samo ako je u stanju da dokaže uslove iz člana 6, člana 7. ili člana 8. ovog Zakona.</p> <p>2. Sudeći sudija pojedinac ili predsednik sudećeg sudskog veća ispituje da li je državni tužilac dokazao da se mogu primeniti uslovi iz člana 6, člana 7. i člana 8.</p> <p>3. Sud može da vrši proširene nadležnosti za konfiskovanje samo ako je državni tužilac dokazao uslove iz člana 6, člana 7. i člana 8 ovog zakona.</p> <p>4. Na zahtev državnog tužioca mora da se opiše svaka imovina koja potpada pod delokrug primene proširenih nadležnosti za konfiskovanje uz dovoljnu meru preciznosti za jasno utvrđivanje imovine o kojoj je reč.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Vršenje proširenih nadležnosti za konfiskovanje</p> <p>1. Imovina koja potpada pod delokrug primene proširenih nadležnosti za konfiskovanje a koja nije materijalna korist</p>
--	---	--



<p>përshkruar në aktakuzë mund t'i nënshtrohen konfiskimit nga neni 6.</p> <p>2. Pasuria që i nënshtrohet kompetencave të zgjeruara të konfiskimit, e cila është fituar nga i pandehuri i cili ka vdekur mund t'i nënshtrohet konfiskimit nga neni 7.</p> <p>3. Pasuria që i nënshtrohet kompetencave të zgjeruara të konfiskimit, e cila është fituar nga i pandehuri i cili është larguar nga Republika e Kosovës mund t'i nënshtrohet konfiskimit nga neni 8.</p> <p>4. Dispozitat e këtij ligji mund të zbatohen për pasurinë e cila i është bartur palës tjetër nga personi i cili është apo bëhet i pandehur apo i dënuar. Pala tjetër ka të drejtë për të provuar se është blerës <i>bona fide</i> i pasurisë. Pasuria nuk mund të konfiskohet nga blerësi <i>bona fide</i> i asaj pasurie.</p>	<p>may be subject to confiscation under Article 6.</p> <p>2. Assets subject to extended powers of confiscation which were acquired by a defendant who has died may be subject to confiscation under Article 7.</p> <p>3. Assets subject to extended powers of confiscation which were acquired by a defendant who has left the Republic of Kosovo may be subject to confiscation under Article 8.</p> <p>4. Provisions of this law may be applied to assets which have been transferred to another party from a person who is or becomes a defendant or convicted person. That party shall have the right to demonstrate that he or she is a <i>bone fide</i> purchaser of the asset. An asset may not be confiscated from a <i>bone fide</i> purchaser of that asset.</p>	<p>stečena izvršenjem krivičnog dela opisanog u optužnici, može da podleže konfiskaciji iz člana 6.</p> <p>2. Imovina koja potpada pod delokrug primene proširenih nadležnosti za konfiskovanje a koju je stekao optuženi koji je preminuo, može da podleže konfiskaciji iz člana 7.</p> <p>3. Imovina koja potpada pod delokrug primene proširenih nadležnosti za konfiskovanje, a koju je stekao optuženi koji je proteran iz Republike Kosovo može da podleže konfiskaciji iz člana 8.</p> <p>4. Odredbe ovog Zakona mogu da se primene na imovinu koju je na treću stranu prenelo lice koje jeste ili koje je postalo optuženi ili osuđeni. Treća strana ima pravo da dokaže da je savestan kupac imovine. Ne može da se konfiskuje imovina od savesnog kupca takve imovine.</p>
--	--	--



KAPITULLI II KOMPETENCAT E ZGJERUARA TË KONFISKIMIT	CHAPTER II EXTENDED POWERS OF CONFISCATION	POGLAVLJE II PROŠIRENE NADLEŽNOSTI ZA KONFISKOVANJE
<p data-bbox="199 435 716 540" style="text-align: center;">Neni 6 Kushtet për konfiskimin e pasurisë së fituar nga aktiviteti kriminal</p> <p data-bbox="176 581 739 906">1. Brenda 30 ditësh nga aktgjykimi i formës së prerë me të cilin i pandehuri shpallet fajtor për vepër penale nga Kapitujt XV, XXIII, XXIV, XXV ose XXXIV të Kodit Penal, dhe nëse prokurori i shtetit mund, në një kërkesë tjetër paraqitur gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues, të ofrojë prova për të treguar shkak të bazuar se:</p> <p data-bbox="247 946 739 1089">1.1 I pandehuri ka fituar pasuri tjera që nuk kanë qenë dobi pasurore nga ato vepra penale, për të cilat i pandehuri është dënuar,</p> <p data-bbox="247 1130 739 1198">1.2 Pasuritë tjera janë marrë pas 31 dhjetorit 1999,</p> <p data-bbox="247 1239 739 1382">1.3 Të hyrat legjitime të të pandehurit kanë qenë të pamjaftueshme për të mundësuar blerjen e atyre pasurive tjera,</p>	<p data-bbox="800 435 1295 540" style="text-align: center;">Article 6 Conditions for confiscation of Assets Acquired from a Criminal Activity</p> <p data-bbox="764 581 1327 870">1. Within 30 days after a final judgment that a defendant is guilty of a criminal offence under Chapters XV, XXIII, XXIV, XXV or XXXIV of the Criminal Code and the state prosecutor may, in a separate request to the single trial judge or presiding trial judge, provide evidence that demonstrates the grounded cause that:</p> <p data-bbox="764 946 1327 1089">1.1 The defendant acquired other assets that were not material benefits of those criminal offences, for which the defendant was convicted,</p> <p data-bbox="764 1130 1327 1198">1.2 Those other assets were obtained after December 31, 1999,</p> <p data-bbox="821 1239 1327 1349">1.3 The defendant's legitimate income was insufficient to permit the acquisition of those other assets,</p>	<p data-bbox="1365 435 1898 540" style="text-align: center;">Član 6 Uslovi za konfiskovanje imovine stečene vršenjem kriminalnih radnji</p> <p data-bbox="1358 581 1921 943">1. U roku 30 dana od pravosnažnosti sudske odluke kojom je optuženi proglašen krivim zbog izvršenja krivičnog dela iz poglavlja XV, XXIII, XXIV, XXV ili XXXIV Krivičnog zakonika, i ukoliko državni tužilac može, na poseban zahtev podnet istom sudećem sudiji pojedincu ili predsedniku sudećeg sudskog veća, da ponudi dokaze kojim pokazuje osnovane razloge da je:</p> <p data-bbox="1438 946 1921 1089">1.1 Optuženi stekao drugu ali koja ne predstavlja materijalnu korist stečenu izvršenjem tog krivičnog dela, za koje je optuzeni osudjen.</p> <p data-bbox="1438 1130 1921 1198">1.2 Ostala imovina su oduzeta posle 31 decembra 1999 god.</p> <p data-bbox="1438 1239 1921 1349">1.3 Zakoniti prihodi optuženog bili su nedovoljni za kupovinu te druge imovine,</p>



<p>1.4 I pandehuri ka qenë i përfshirë në sjellje të ngjashme me ato për të cilat është shpallur fajtor, dhe</p> <p>1.5 Sjellja nga paragrafi 1.4 do të mundësonte blerjen e atyre pasurive tjera.</p> <p>2. Nëse kërkesa nga prokurori i shtetit sipas paragrafit 1 nuk vërteton shkaku e bazuar nga paragrafi 1.1, 1.2 ose 1.3, gjykata nxjerr vendim të arsyetuar me të cilin e refuzon kërkesën. Në të kundërtën, gjykata i dërgon të pandehurit kopjen e kërkesës.</p> <p>3. I pandehuri ka të drejtë për të pasur mbrojtës gjatë procedurës sipas këtij neni.</p> <p>4. Personi i dënuar ka afat prej tridhjetë ditësh pas pranimit të kopjes së kërkesës së prokurorit të shtetit për të paraqitur prova që pasuria është blerë nga të ardhurat legjitime.</p> <p>5. Për ndonjë pasuri të përvetësuar nga personi i dënuar para periudhës së kohës së veprës penale për të cilën ai është dënuar, personi i dënuar mund të paraqesë prova se</p>	<p>1.4 The defendant was engaged in a pattern of activity similar to that with which he or she was convicted, and</p> <p>1.5 The pattern of activity in paragraph 1.4 would permit the acquisition of those other assets.</p> <p>2. If the request by the state prosecutor under Paragraph 1 fails to establish grounded cause as to paragraph 1.1, 1.2 or 1.3, the Court shall issue a reasoned decision denying the request. Otherwise, the Court shall serve a copy of the request upon the defendant.</p> <p>3. The defendant shall have the right to a defense attorney during any proceedings under this Article.</p> <p>4. The convicted person shall have 30 days after he or she has been served with a copy of the state prosecutor's request to submit proof that the assets were purchased with legitimate income.</p> <p>5. For any asset acquired by the convicted person prior to the period of time of the criminal offence for which he or she was convicted, the convicted person may submit</p>	<p>1.4 Optuženi je bio uključen u bavljenje sličnim aktivnostima kao što su aktivnosti za koje je proglašen krivim, i</p> <p>1.5 Bavljenje aktivnostima iz člana 1.4 moglo je da omogući kupovinu te druge imovine.</p> <p>2. Ako zahtev koji podnese državni tužilac shodno stavu 1 ne iskaže osnovan razlog iz stava 1.1, 1.2 ili 1.3, sud donosi rešenje sa obrazloženjem kojim će da odbije taj zahtev. Pored toga, sud dostavlja kopiju tog zahteva optuženom.</p> <p>3. Optuženi ima pravo na branioca u toku postupka koji se vodi na osnovu ovog člana.</p> <p>4. Osuđeno lica ima rok od trideset dana po prijemu kopije zahteva državnog tužioca da podnese dokaze da je predmetna imovina bila kupljena sredstvima iz zakonitih prihoda.</p> <p>5. Za neku bogatstvo steceno od osudjene lica pre perioda kada je izvršeno krivično delo za koje on ili ona je osudjen, osudjeno lica može podneti dokaz da kadastarska</p>
---	--	--



<p>shënimet kadastrale ose dokumentet tjera të cilat mund të dëshmojnë se pasuritë janë blerë me të ardhura të ligjshme nuk është në dispozicion apo nuk është e besueshme.</p> <p>6. Gjyqtari i vetëm gjykues apo trupi gjykues mban shqyrtimin në të cilin:</p> <p>6.1 Të pandehurit i lejohet që të shqyrtojë provat që mbështesin kërkesën e prokurorit të shtetit nga paragrafi 1.</p> <p>6.2 Prokurorit të shtetit i lejohet që të shqyrtojë provat e paraqitura nga i pandehuri sipas paragrafit 4 dhe 5.</p> <p>6.3 Pala tjetër ka të drejtë për të provuar se është blerës <i>bona fide</i> i pasurisë, në pajtim me nenin 5.4 të këtij ligji.</p> <p>7. Nëse gjykata çmon se pasuria është fituar nga aktiviteti i ngjashëm me veprimet kriminale për të cilat i pandehuri është shpallur fajtor, gjykata nxjerr aktgjykim të arsyetuar, në të cilin:</p> <p>7.1 përcakton se pasuria është fituar brenda periudhës së njëjtë kohore me veprat penale për të cilat i pandehuri</p>	<p>evidence that cadastral records or other documents which might prove that the assets were purchased with legitimate income is not available or is not reliable.</p> <p>6. The single trial judge or trial panel shall hold a hearing which:</p> <p>6.1 Allows the defendant to examine the evidence in support of the state prosecutor's request under Paragraph 1.</p> <p>6.2 Allows the state prosecutor to examine the evidence submitted by the defendant under Paragraph 4 and 5.</p> <p>6.3 Third party shall have the right to demonstrate that he or she is a <i>bone fide</i> purchaser of the asset under article 5.4 of this law.</p> <p>7. If the court determines that the assets were acquired due to activity similar to the criminal acts for which the defendant was convicted, it shall render a reasoned judgment which:</p> <p>7.1 determines that the assets were acquired within the same period of time as the criminal offences for</p>	<p>evidencija ili dokumenti koji mogu da dokazu da je imovina kupljena legitimnim prihodima nije dostupan ili nije pouzdan.</p> <p>6. Sudeći sudija pojedinac ili sudeće sudsko veće održaće sudsko ročište na kojem će:</p> <p>6.1 Optuženom dozvoliti da pregleda dokaze koji potkrepljuju zahtev državnog tužioca iz stava 1.</p> <p>6.2 Državnom tužiocu dozvoliti da pregleda dokaze koje je podneo optuženi u skladu sa stavom 4 i 5.</p> <p>6.3 Treća strana ima pravo da dokaže da je savestan kupac imovine u skladu sa članom 5.4 ovog zakona.</p> <p>7. Ako sud utvrdi da je imovina stečena sličnim aktivnostima kao što su kriminalne aktivnosti za koje je optuženi proglašen krivim, sud donosi rešenje sa obrazloženjem kojim:</p> <p>7.1 utvrđuje da je imovina bila stečena u toku istog vremenskog perioda u kojem je izvršio krivično</p>
--	--	---



<p>është shpallur fajtor,</p> <p>7.2 përcakton se të ardhurat legjitime të të pandehurit kanë qenë të pamjaftueshme për të bërë blerjen e asaj pasurie,</p> <p>7.3 përcakton se i pandehuri ka qenë i përfshirë në sjellje të ngjashme me ato për të cilat është shpallur fajtor,</p> <p>7.4 përcakton se sjelljet e tilla do të mundësonin blerjen e asaj pasurie,</p> <p>7.5 përcakton se i pandehuri kishte mundësi për të treguar se pasuritë janë fituar me anë të të ardhurave të ligjshme,</p> <p>7.6 përcakton se i pandehuri nuk ka provuar se pasuria është fituar nga të ardhurat legjitime,</p> <p>7.7 përcakton se konfiskimi i pasurisë nuk do të shkaktonte padrejtësi,</p> <p>7.8 përcakton llojin e pasurisë dhe vlerën monetare të saj,</p>	<p>which the defendant was convicted,</p> <p>7.2 determines that the defendant's legitimate income was insufficient to permit the acquisition of those assets,</p> <p>7.3 determines that the defendant was engaged in a pattern of activity similar to that with which he or she was convicted,</p> <p>7.4 determines that the pattern of activity would permit the acquisition of those assets,</p> <p>7.5 determines that the defendant had the opportunity to show that the assets were acquired due to legitimate income,</p> <p>7.6 determines that the defendant has not shown that the assets were acquired due to legitimate income,</p> <p>7.7 determines that confiscation of the asset would not cause an injustice,</p> <p>7.8 specifies the type of the assets and its monetary value,</p>	<p>delo za koje je optuženi proglašen krivim,</p> <p>7.2 utvrđuje da su zakoniti prihodi optuženog bili nedovoljni za kupovinu te druge imovine,</p> <p>7.3 utvrđuje da se optuženi bavio sličnim aktivnostima kao što su aktivnosti za koje je proglašen krivim,</p> <p>7.4 utvrđuje da je bavljenje tim aktivnostima omogućilo kupovinu te imovine,</p> <p>7.5 utvrđuje da je okrivljeni imao priliku da dokaze da je imovina steceno kroz legitimnih prihoda,</p> <p>7.6 utvrđuje da optuženi nije dokazao da je imovina stečena iz zakonitih prihoda,</p> <p>7.7 utvrđuje da konfiskovanje imovine neće da predstavlja nepravedni čin,</p> <p>7.8 utvrđuje vrstu imovine i njenu novčanu vrednost,</p>
---	--	--



<p>7.9 urdhëron që pasuria apo të drejtat pronësore të kalojnë në pronësi të Republikës së Kosovës apo të palës së dëmtuar, siç është e përshtatshme,</p> <p>7.10 detyron palët tjera t'ia dorëzojnë pasurinë Republikës së Kosovës apo palës së dëmtuar, siç është e përshtatshme, nëse nuk janë dorëzuar në pajtim me paragrafin 7.9, ose për të paguar vlerën monetare të pasurisë brenda pesëmbëdhjetë ditësh nga dita kur aktgjykimi merr formën e prerë, dhe</p> <p>7.11 urdhëron regjistrat publik të gjykatës apo organit tjetër që të bëjnë ndryshimet përkatëse të së drejtës pronësore në emër të Republikës së Kosovës apo palës së dëmtuar, siç është e përshtatshme.</p> <p>8. Kundër aktgjykimit nga paragrafi 7 lejohet ankesë.</p>	<p>7.9 orders that the asset or rights are property of the Republic of Kosovo or of the injured party, as is appropriate,</p> <p>7.10 obliges other parties to hand over the assets to the Republic of Kosovo or to the injured party, as is appropriate, if they have not been transferred according to paragraph 7.9 or to pay the monetary value of the asset within 15 days from the date when the judgment became final, and</p> <p>7.11 orders the public registers of the court or other entities to change the right to property to the Republic of Kosovo or to the injured party, as is appropriate.</p> <p>8. An appeal is permitted against the decision in paragraph 7.</p>	<p>7.9 nalaže da imovina ili imovinska prava pređu u vlasništvo Republike Kosovo ili oštećene strane, prema datoj prilici,</p> <p>7.10 nalaže trećim licima da predaju imovinu Republici Kosovo ili oštećenoj strani, prema datoj prilici, ako nije već bila predata u skladu sa stavom 7.9, ili da isplate novčanu vrednost te imovine u roku od petnaest dana od dana pravosnažnosti istog rešenja, i</p> <p>7.11 nalaže da javni registar suda ili nekog drugog organa izvrši odgovarajuće izmene u pogledu svojinskih prava na ime Republike Kosovo ili oštećene strane, prema datoj prilici.</p> <p>8. Protiv sudskog rešenja iz stava 7 dozvoljena je žalba.</p>
---	--	--



Neni 7 Kushtet kur mund të konfiskohet pasuria në pronësi të të pandehurit i cili ka vdekur	Article 7 Conditions When Property Owned by a Deceased Defendant May be Confiscated	Član 7 Uslovi pod kojima može da se konfiskuje imovina u vlasništvu optuženog koji je umro
<p>1. Kur procedura penale nuk mund të vazhdohet për shkak të vdekjes së të pandehurit sipas nenit 160 të Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, por pasuria i nënshtrohet urdhrit ndalues nga neni 265 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, konfiskimit të përkohshëm nga neni 267 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, apo nëse është ngritur aktakuzë në të cilën ceket pasuria që i nënshtrohen konfiskimit nga neni 241, paragrafi 1, nënparagrafi 9 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, gjykata në bazë të propozimit të prokurorit të shtetit apo të të dëmtuarit mund të vazhdojë procedurën e konfiskimit nga ky ligj nëse:</p> <p>1.1 Vlera e pasurisë që i nënshtrohet konfiskimit tejkalon 1000 Euro, dhe</p> <p>1.2 Vazhdimi i procedurës është në interes të drejtësisë.</p> <p>2. Gjykata merr vendim për të vazhduar</p>	<p>1. When a criminal proceeding may not be continued due to the death of the defendant under Article 160 of the Revised Criminal Procedure Code, but assets are subject to an Attachment Order under Article 265 of the Revised Criminal Procedure Code, Temporary Confiscation under Article 267 of the Revised Criminal Procedure Code, or an indictment has been filed which lists assets subject to confiscation under Article 241, paragraph 1, subparagraph 9 of the revised Criminal Procedure Code, the Court upon the proposal from the state prosecutor or the injured party may continue the confiscation proceeding under this law:</p> <p>1.1 If the value of the asset subject to confiscation exceeds 1000 €, and</p> <p>1.2 If it is in the interest of justice to continue the proceedings.</p> <p>2. The court shall issue a decision to</p>	<p>1. Kad krivični postupak ne može da se nastavi zbog smrti optuženog, u skladu sa članom 160 Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, ali je njegova imovina predmet zabrane iz člana 265. Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, trajnog konfiskovanja iz člana 267. Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, ili ako je podignuta optužnica u kojoj je navedeno da imovina podleže konfiskovanju iz člana 241, stav 1, tačka 9 Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, sud na predlog državnog tužioca ili oštećene strane može da nastavi krivični postupak ako:</p> <p>1.1 Vrednost imovine koja podleže konfiskaciji prelazi iznos od 1.000 Evra, i</p> <p>1.2 Nastavak postupka je u interesu pravde.</p> <p>2. Sud donosi odluku o nastavku krivičnog</p>



<p>procedurën e konfiskimit pavarësisht vdekjes së të pandehurit dhe cek arsytet përse procedura penale kundër të pandehurit nuk mund të fillohet apo vazhdohet, vlerën e pasurisë që i nënshtrohet konfiskimit dhe arsytet përse është në interes të drejtësisë për të vazhduar procedurën e konfiskimit.</p>	<p>continue the confiscation proceeding despite the death of the defendant and shall list the reasons why the criminal procedure against the defendant may not be initiated or continued, the value of the asset subject to confiscation and why it is in the interest of justice to continue the confiscation proceeding.</p>	<p>postupka bez obzira na to što je optuženi preminuo i navodi razloge zbog kojih ne može da se započne sa krivičnim postupkom protiv optuženog, vrednost imovine koja podleže konfiskaciji i razloge iz kojih je u interesu pravde da se nastavi sa vođenjem krivičnog postupka.</p>
<p>3. Nëse trashëgimtarët ligjor të të pandehurit të vdekur nuk kanë angazhuar mbrojtës, gjykata cakton ose vazhdon autorizimin e mbrojtësit për të përfaqësuar interesat e të pandehurit të vdekur. Mbrojtësi vepron në interesin më të mirë të trashëgimtarëve ligjor të të pandehurit të vdekur.</p>	<p>3. If an attorney has not been retained by the legal inheritors of the deceased defendant, the court shall appoint, or continue the appointment of a defense attorney to represent the interests of the deceased defendant. The attorney shall act in the best interests of the legal inheritors of the deceased defendant.</p>	<p>3. Ako je zakonski nasledjivac umrlog optuženog nije odredio branioc, sud imenuje branioca ili ovlašćuje nastavak datog punomoćja braniocu koji će da zastupa interese umrlog optuženog. Branioc pristupi u najboljem interesu zakonskih nasledjivacima, umrlog optuženog.</p>
<p>4. Nëse nuk është ngritur aktakuzë, prokurori ka afat 180 ditë nga dita e vendimit të gjykatës nga paragrafi 2 për të ngritur aktakuzë kundër të pandehurit të vdekur <i>ex relatione</i> për pasurinë që i nënshtrohet konfiskimit. Aktakuza paraqitet përshtatshëmrisht në pajtim me Kapitullin XV të Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale.</p>	<p>4. If an indictment has not been filed, the prosecutor shall have 180 days from the court's decision under paragraph 2 to file an indictment against the deceased defendant <i>ex relatione</i> the assets subject to confiscation. The indictment shall be filed in accordance, <i>mutatis mutandis</i>, with Chapter XV of the Revised Criminal Procedure Code.</p>	<p>4. Ako optužnica nije bila podignuta, tužilac ima rok od 180 dana od dana donošenja sudske odluke iz stava 2 da podigne optužnicu protiv optuženog koji je umro u odnosu na (ex relatione) imovinu koja podleže konfiskaciji. Optužnica se podnosi na odgovarajući način, u skladu sa Poglavljem XV Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku.</p>
<p>5. Nëse aktakuza është ngritur para vdekjes së të pandehurit, ose nëse aktakuza është ngritur sipas paragrafit 3, gjykata</p>	<p>5. If the indictment has been filed prior to the defendant's death, or an indictment is filed under Paragraph 3, the court shall</p>	<p>5. Ako je optužnica bila podignuta pre smrti optuženog, ili ako je optužnica podignuta na osnovu stava 3, sud vodi</p>



<p>mban shqyrtimin gjyqësor në pajtim me Kapitullin XIX të Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale.</p> <p>6. Gjykata merr parasysh vetëm ato pika të aktakuzës të cilat mbështesin konfiskimin e pasurisë.</p> <p>7. Gjykata merr parasysh të drejtën e palës tjetër për të provuar se është blerës <i>bona fide</i> i pasurisë, në pajtim me nenin 5.4 të këtij ligji.</p> <p>8. Nëse gjykata çmon se i pandehuri ka kryer vepër penale dhe se pasuria që i nënshtrohet konfiskimit është dobi pasurore e fituar nga vepra penale, gjykata nxjerr aktgjykim në të cilin:</p> <p>8.1 përcakton se i pandehuri ka kryer vepër penale,</p> <p>8.2 përcakton se pasuria është fituar nga kryerja e veprës penale nga paragrafi 8.1</p> <p>8.3 përcakton llojin e pasurisë dhe vlerën monetare të saj,</p> <p>8.4 urdhëron që pasuria apo të drejtat të kalojnë në pronësi të Republikës së Kosovës apo të palës</p>	<p>conduct a main trial in accordance with Chapter XIX of the Revised Criminal Procedure Code.</p> <p>6. The court shall only consider those counts in the indictment which support the confiscation of the asset.</p> <p>7. The court shall consider the right of the third party to demonstrate that he or she is a <i>bone fide</i> purchaser of the asset under article 5.4 of this law.</p> <p>8. If the court determines that the defendant had committed the criminal offence and the assets subject to confiscation were material benefits of this criminal offence, it shall render a judgment which:</p> <p>8.1 determines that the defendant has committed the criminal offence,</p> <p>8.2 determines that the assets were acquired with the commission of the criminal offence from paragraph 8.1</p> <p>8.3 specify the type of the assets and its monetary value.</p> <p>8.4 orders that this asset or rights are property of the Republic of Kosovo or of the injured party, as is</p>	<p>sudsku raspravu u skladu sa Poglavljem XIX Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>6. Sud uzima u obzir samo one tačke optužnice koje potkrepljuju konfiskovanje imovine.</p> <p>7. Sud uzima u obzir pravo trećeg strana da dokaže da je savestan kupac imovine u skladu sa članom 5.4 ovog zakona.</p> <p>8. Ako sud utvrdi da je optuženi izvršio krivično delo i da imovina koja podleže konfiskaciji predstavlja materijalnu korist stečenu izvršenjem krivičnog dela, sud donosi rešenje u kojem:</p> <p>8.1 utvrđuje da je optuženi izvršio krivično delo,</p> <p>8.2 utvrđuje da je imovina stečena izvršenjem krivičnog dela iz stava 8.1</p> <p>8.3 utvrđuje vrstu imovine i njenu novčanu vrednost,</p> <p>8.4 nalaže da imovina ili imovinska prava pređu u vlasništvo Republike Kosovo ili oštećene strane,</p>
---	--	---



<p>së dëmtuar, siç është e përshtatshme,</p> <p>8.5 detyron palët tjera t'ia dorëzojnë pasurinë Republikës së Kosovës apo palës së dëmtuar, siç është e përshtatshme, nëse nuk janë dorëzuar në pajtim me paragrafin 8.4, ose për të paguar vlerën monetare të pasurisë brenda pesëmbëdhjetë ditësh nga dita kur aktgjykimi merr formën e prerë, dhe</p> <p>8.6 urdhëron që në regjistrat publik të gjykatës apo organit tjetër të bëhen ndryshimet përkatëse të së drejtës pronësore në emër të Republikës së Kosovës apo palës së dëmtuar, siç është e përshtatshme.</p> <p>9. Kundër aktgjykimit sipas paragrafit 8 të këtij neni, lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet kur mund të konfiskohet pasuria në pronësi të të pandehurit në arrati</p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit mund të pezullon hetimin nga neni 157 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, por nëse pasuria është e cekur në urdhrin ndalues nga neni 265 i Kodit të Ndryshuar të</p>	<p>appropriate,</p> <p>8.5 obliges other parties to hand over the assets to the Republic of Kosovo or to the injured party, as is appropriate, if they have not been transferred according to paragraph 8.4 or to pay the monetary value of the asset within 15 days from the date when the judgment became final.</p> <p>8.6 Orders the public registers of the court or other entities to change the right to property to the Republic of Kosovo or to the injured party, as is appropriate.</p> <p>9. An appeal is permitted against the judgment in paragraph 8 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Conditions When Property Owned by a Fugitive Defendant May be Confiscated</p> <p>1. If the State Prosecutor can suspend the investigation under Article 157 of the Revised Criminal Procedure Code, but assets were attached by an Attachment Order under Article 265 of the Revised</p>	<p>prema datoj prilici,</p> <p>8.5 nalaže trećim licima da predaju imovinu Republici Kosovo ili oštećenoj strani, prema datoj prilici, ako nije već bila predata u skladu sa stavom 8.4, ili da isplate novčanu vrednost te imovine u roku od petnaest dana od dana pravosnažnosti tog rešenja, i</p> <p>8.6 nalaže da javni registar suda ili nekog drugog organa izvrši odgovarajuće izmene u pogledu svojinskih prava na ime Republike Kosovo ili oštećene strane, prema datoj prilici.</p> <p>9. Protiv rešenja iz stava 8 ovog zakona dozvoljena je žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Uslovi pod kojima može da se konfiskuje imovina u vlasništvu optuženog koji je u bekstvu</p> <p>1. Ako državni tužilac može da obustavi istragu shodno članu 157. Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, ali ako je imovina navedena u zabrani iz člana 265. Izmenjenog i</p>
--	--	---



<p>Procedurës Penale apo nëse i është nënshtruar konfiskimit të përkohshëm nga neni 267 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, prokurori i shtetit vazhdon procedurën penale kundër të pandehurit nëse:</p> <p>1.1 Prokurori i shtetit ka dyshim të bazuar se i pandehuri është në arrati,</p> <p>1.2 Vlera e pasurisë që i nënshtrohet konfiskimit është më e lartë se 5,000 Euro, dhe</p> <p>1.3 Vazhdimi i procedurës është në interes të drejtësisë.</p> <p>2. Nëse është ngritur aktakuzë në të cilën ceket pasuria që i nënshtrohet konfiskimit nga neni 241, paragrafi 1, nënparagrafi 9 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, dhe i pandehuri sipas kësaj aktakuze është në arrati apo arratiset, gjykata në bazë të propozimit të prokurorit të shtetit mund të vazhdojë procedurën penale nëse:</p> <p>1.1 Prokurori i shtetit ka dyshim të bazuar se i pandehuri është në arrati,</p> <p>1.2 Vlera e pasurisë që i</p>	<p>Criminal Procedure Code or were made subject to Temporary Confiscation under Article 267 of the Revised Criminal Procedure Code, the state prosecutor shall continue the criminal proceedings against the defendant if:</p> <p>1.1 The prosecutor has grounded suspicion that the defendant is a fugitive,</p> <p>1.2 If the value of the asset subject to confiscation exceeds 5.000 €, and</p> <p>1.3 If it is in the interest of justice to continue the proceedings.</p> <p>2. If an indictment has been filed which lists assets subject to confiscation under Article 241, paragraph 1, subparagraph 9, of the revised Criminal Procedure Code and the defendant to that indictment is a fugitive or becomes a fugitive, the Court upon the proposal from the state prosecutor may continue the criminal procedure if:</p> <p>1.1 The prosecutor has grounded suspicion that the defendant is a fugitive,</p> <p>1.2 If the value of the asset</p>	<p>dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku ili ako je određeno privremeno konfiskovanje iz člana 267. Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, državni tužilac nastavlja krivični postupak protiv optuženog ako:</p> <p>1.1 Državni tužilac navede osnovanu sumnju da je optuženi u bekstvu,</p> <p>1.2 Vrednost imovine koja podleže konfiskaciji prelazi iznos od 5.000 evra, i</p> <p>1.3 Nastavak postupka je u interesu pravde.</p> <p>2. Ako je podignuta optužnica u kojoj je navedeno da imovina podleže konfiskovanju shodno članu 241. stav 1, tačka 9 Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, a optuženi protiv kojeg je podignuta optužnica je u bekstvu ili nedostupan organima reda, sud na predlog državnog tužioca može da nastavi vođenje krivičnog postupka ako:</p> <p>1.1 Državni tužilac navede osnovanu sumnju da je optuženi u bekstvu,</p> <p>1.2 Vrednost imovine koja</p>
--	---	---



<p>nënshtrohet konfiskimit është më e lartë se 5,000 Euro, dhe</p> <p>1.3 Vazhdimi i procedurës është në interes të drejtësisë.</p> <p>3. Gjykata merr vendim për vazhdimin e procedurës penale dhe përshkruan arsyet për dyshimin e bazuar që i pandehuri është në arrati, vlerën e pasurisë që i nënshtrohet konfiskimit dhe arsyet se përse është në interes të drejtësisë për të vazhduar procedurën penale.</p> <p>4. Gjykata cakton ose vazhdon autorizimin e mbrojtësit për të përfaqësuar interesat e të pandehurit.</p> <p>5. Nëse nuk është ngritur aktakuzë, prokurori ka afat 180 ditë nga dita e vendimit të gjykatës nga paragrafi 3 për të ngritur aktakuzë kundër të pandehurit të arratisur <i>ex relatione</i> për pasurinë që i nënshtrohet konfiskimit. Aktakuza paraqitet përshtatshëm në pajtim me Kapitullin XV të Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale.</p> <p>6. Nëse aktakuza është ngritur sipas paragrafit 2, gjykata zbaton shqyrtimin gjyqësor në pajtim me Kapitullin XIX të</p>	<p>subject to confiscation exceeds 5.000 €, and</p> <p>1.3 If it is in the interest of justice to continue the proceedings.</p> <p>3. The court shall issue a decision to continue the criminal proceedings and shall describe the basis for the grounded suspicion that the defendant is a fugitive, the value of the asset subject to confiscation and why it is in the interest of justice to continue the criminal proceeding.</p> <p>4. The court shall appoint, or continue the appointment of, a defense attorney to represent the interests of the defendant.</p> <p>5. If an indictment has not been filed, the prosecutor shall have 180 days from the court's decision under paragraph 3 to file an indictment against the fugitive defendant <i>ex relatione</i> the assets subject to confiscation. The indictment shall be filed in accordance, <i>mutatis mutandis</i>, with Chapter XV of the Revised Criminal Procedure Code.</p> <p>6. If the indictment has been filed under Paragraph 2, the court shall conduct a main trial in accordance with Chapter XIX of the</p>	<p>podleže konfiskaciji prelazi iznos od 5.000 evra, i</p> <p>1.3 Nastavak postupka je u interesu pravde.</p> <p>3. Sud donosi odluku o nastavku vođenja krivičnog postupka i opisuje razloge za osnovanu sumnju da se optuženi nalazi u bekstvu, vrednost imovine koja podleže konfiskaciji i razloge iz kojih je u interesu pravde da se nastavi sa vođenjem krivičnog postupka.</p> <p>4. Sud imenuje branioca ili ovlašćuje nastavak datog punomoćja braniocu koji će da zastupa interese optuženog</p> <p>5. Ako optužnica nije bila podignuta, tužilac ima rok od 180 dana od dana donošenja sudske odluke iz stava 3 da podigne optužnicu protiv optuženog koji je u bekstvu u odnosu na (<i>ex relatione</i>) imovinu koja podleže konfiskaciji. Optužnica se podnosi na odgovarajući način, u skladu sa Poglavljem XV Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>6. Ako je optužnica bila podignuta na osnovu stava 2, sud vodi sudsku raspravu u skladu sa Poglavljem XIX Izmenjenog i</p>
--	---	---



<p>Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale.</p> <p>7. Gjykata merr parasysh vetëm ato pika të aktakuzës të cilat mbështesin konfiskimin e pasurisë.</p> <p>8. Gjykata merr parasysh të drejtën e palës tjetër për të provuar se është blerës <i>bona fide</i> i pasurisë, në pajtim me nenin 5.4 të këtij ligji.</p> <p>9. Nëse gjykata çmon se i pandehuri ka kryer vepër penale dhe se pasuria që i nënshtrohet konfiskimit është dobi pasurore e fituar nga vepra penale, gjykata nxjerr aktgjykim në të cilin:</p> <p>9.1 përcakton se i pandehuri ka kryer vepër penale,</p> <p>9.2 përcakton se pasuria është fituar nga kryerja e veprës penale nga paragrafi 9.1,</p> <p>9.3 përcakton llojin e pasurisë dhe vlerën monetare të saj,</p> <p>9.4 urdhëron që pasuria apo të drejtat të kalojnë në pronësi të Republikës së Kosovës apo të palës së dëmtuar, siç është e përshtatshme,</p>	<p>Revised Criminal Procedure Code.</p> <p>7. The court shall only consider those counts in the indictment which support the confiscation of the asset.</p> <p>8. The court shall consider the right of the third party to demonstrate that he or she is a <i>bona fide</i> purchaser of the asset under article 5.4 of this law.</p> <p>9. If the court determines that the defendant has committed the criminal offence and the assets subject to confiscation were material benefits of this criminal offence, it shall render a judgment which:</p> <p>9.1 determines that the defendant has committed the criminal offence,</p> <p>9.2 determines that the assets were acquired with the commission of the criminal offence from paragraph 9.1</p> <p>9.3 specifies the type of the assets and its monetary value.</p> <p>9.4 orders that the asset or rights are property of the Republic of Kosovo or of the injured party, as is appropriate,</p> <p>9.5 obliges other parties to hand over</p>	<p>dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>7. Sud uzima u obzir samo one tačke optužnice koje potkrepljuju konfiskovanje imovine.</p> <p>8. Sud uzima u obzir pravo trećeg strana da dokaže da je savestan kupac imovine u skladu sa članom 5.4 ovog zakona.</p> <p>9. Ako sud utvrdi da je optuženi izvršio krivično delo i da imovina koja podleže konfiskaciji predstavlja materijalnu korist stečenu izvršenjem krivičnog dela, sud donosi rešenje u kojem:</p> <p>9.1 utvrđuje da je optuženi izvršio krivično delo,</p> <p>9.2 utvrđuje da je imovina stečena izvršenjem krivičnog dela iz stava 9.1</p> <p>9.3 utvrđuje vrstu imovine i njenu novčanu vrednost,</p> <p>9.4 nalaže da imovina ili imovinska prava pređu u vlasništvo Republike Kosovo ili oštećene strane, prema datoj prilici,</p>
--	---	--



<p>9.5 detyron palët tjera t'ia dorëzojnë pasurinë Republikës së Kosovës apo palës së dëmtuar, siç është e përshtatshme, nëse nuk janë dorëzuar në pajtim me paragrafin 9.4, ose për të paguar vlerën monetare të pasurisë brenda pesëmbëdhjetë ditësh nga dita kur aktgjykimi merr formën e prerë, dhe</p> <p>9.6 urdhëron që në regjistrat publik të gjykatës apo organit tjetër të bëhen ndryshimet përkatëse të së drejtës pronësore në emër të Republikës së Kosovës apo palës së dëmtuar, siç është e përshtatshme.</p> <p>10. Kundër aktgjykimit nga paragrafi 9 lejohet ankesa.</p> <p>11. I pandehuri ka të drejtë absolute për t'u gjykuar sërish nga një trup tjetër gjykues pasi të mos jetë më në arrati; sidoqoftë, aktgjykimi nga paragrafi 9 nuk rishikohet pasi të ketë marrë formën e prerë. Vendimi nga paragrafi 9 nuk është i pranueshëm në gjykimin <i>in personam</i> të të pandehurit.</p>	<p>the assets to the Republic of Kosovo or to the injured party, as is appropriate, if they have not been transferred according to paragraph 9.4 or to pay the monetary value of the asset within 15 days from the date when the judgment became final.</p> <p>9.6 Orders the public registers of the court or other entities to change the right to property to the Republic of Kosovo or to the injured party, as is appropriate.</p> <p>10. An appeal is permitted against the judgment in paragraph 9.</p> <p>11. The defendant shall have the absolute right to be tried again by a different trial panel if he or she is no longer a fugitive; however, the judgment under paragraph 9 shall not be reopened once it is final. The decision in Paragraph 9 will not be admissible at the defendant's <i>in personam</i> trial.</p>	<p>9.5 nalaže trećim licima da predaju imovinu Republici Kosovo ili oštećenoj strani, prema datoj prilici, ako nije već bila predata u skladu sa stavom 9.4, ili da isplate novčanu vrednost te imovine u roku od petnaest dana od dana pravosnažnosti istog rešenja, i</p> <p>9.6 nalaže da javni registar suda ili nekog drugog organa izvrši odgovarajuće izmene u pogledu svojinskih prava na ime Republike Kosovo ili oštećene strane, prema datoj prilici.</p> <p>10. Protiv rešenja iz stava 9 dozvoljena je žalba.</p> <p>11. Optuženi ima apsolutno pravo da mu sudi drugo sudsko veće nakon povratka iz bekstva; ipak, odluka iz stava 9 neće biti revidirana nakon što postane pravosnažna. Odluka iz stava 9 nije prihvatljiva u sudenju <i>in personam</i> protiv optuženog.</p>
--	--	---



Neni 9 Shfrytëzimi i urdhrin ndalues ose konfiskimit të përkohshëm gjatë pezullimit të hetimit	Article 9 Use of Attachment Order or Temporary Confiscation during Suspension of Investigation	Član 9 Korišćenje naloga za zabranu ili privremeno konfiskovanje u toku obustavljene istrage
<p>1. Nëse prokurori i shtetit merr aktvendim për pezullimin e hetimit nga neni 157 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, por nëse gjatë procedurës penale pasuria është ndaluar me urdhër ndalues nga neni 265 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale apo nëse i është nënshtruar konfiskimit të përkohshëm nga neni 267 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, prokurori i shtetit kërkon nga gjyqtari i procedurës paraprake për të vazhduar apo ndërprerë urdhrin ndalues apo konfiskimin e përkohshëm. Gjyqtari i procedurës paraprake autorizon urdhrin ndalues ose konfiskimin e përkohshëm kundër të pandehurit për gjashtë muaj nëse:</p> <p>1.1 Prokurori i shtetit ka shkak të bazuar se i pandehuri ka kryer veprën penale dhe pasuria është e fituar me atë vepër penale,</p> <p>1.2 Vlera e pasurisë që i nënshtrohet konfiskimit është më e lartë se 10,000 Euro, dhe</p>	<p>1. If the State Prosecutor renders a ruling to suspend the investigation under Article 157 of the Revised Criminal Procedure Code, but during the criminal proceeding assets were attached by an Attachment Order under Article 265 of the Revised Criminal Procedure Code or were made subject to Temporary Confiscation under Article 267 of the Revised Criminal Procedure Code, the State Prosecutor shall ask the pretrial judge to continue or discontinue the Attachment Order or Temporary Confiscation. The pretrial judge shall authorize the Attachment Order or Temporary Confiscation against the defendant for six months if:</p> <p>1.1 The prosecutor has grounded cause that the defendant committed the criminal offence and that the asset was a proceed of that criminal offence,</p> <p>1.2 If the value of the asset subject to confiscation exceeds 10.000 €, and</p>	<p>1. Ako državni tužilac donese odluku o obustavljanju istrage shodno članu 157 Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, ali ako se u krivičnom postupku stavi zabrana na imovinu u skladu sa članom 265. Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku ili ako je naloženo privremeno konfiskovanje na osnovu člana 267. Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, državni tužilac će da zatraži od sudije da u prethodnom postupku odluči o nastavku ili o prestanku važenja te zabrane radi trajnog konfiskovanja. Sudija u prethodnom postupku ovlašćuje nalog za zabranu ili privremeno konfiskovanje protiv optuženog na šest meseci ako:</p> <p>1.1 Državni tužilac ima osnovanu sumnju da je optuženi izvršio krivično delo i da je imovina stečena izvršenjem tog krivičnog dela,</p> <p>1.2 Vrednost imovine koja podleže konfiskaciji prelazi iznos od 10.000 evra, i</p>



<p>1.3 Vazhdimi i procedurës është në interes të drejtësisë.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të përsërisë kërkesën në gjykatë edhe njëherë për gjashtë muaj.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit nuk rifillon hetimin deri në skadim të autorizimit të gjykatës nga paragrafi 1 ose 2, mbrojtësi i të pandehurit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake për të pushuar urdhrin ndalues ose konfiskimin e përkohshëm.</p> <p>KAPITULLI III EKZEKUTIMI DHE ADMINISTRIMI I PASURISË SË KONFISKUAR</p> <p>Neni 10 Ekzekutimi i vendimeve të gjykatës lidhur me pasurinë e konfiskuar</p> <p>Pasuria, konfiskimi i së cilës është urdhëruar me aktgjykim me shkrim të gjykatës nga neni 370 i Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale apo me aktvendim të</p>	<p>1.3 If it is in the interest of justice to continue the proceedings.</p> <p>2. The state prosecutor may renew his or her request to the court once for another six months.</p> <p>3. If the state prosecutor has not resumed the investigation by the expiration of the court's authorization under Paragraph 1 or 2, the defendant's attorney may request the pretrial judge to terminate the Attachment Order or Temporary Confiscation.</p> <p>CHAPTER III EXECUTION AND MANAGEMENT OF CONFISCATED ASSETS</p> <p>Article 10 The Execution of Court Decisions Regarding the Confiscated Assets</p> <p>Assets that have been ordered to be confiscated by a written judgment by the court under Article 370 of the Revised Criminal Procedure Code or by a court</p>	<p>1.3 Nastavak postupka je u interesu pravde.</p> <p>2. Državni tužilac može da podnese zahtev sudu još jednom të kroz šest meseci.</p> <p>3. Ako državni tužilac ne bude ponovo otvorio istragu do isteka ovlašćenja suda iz stava 1 ili stava 2, branilac optuženog može da zatraži od sudije da u prethodnom postupku odbaci nalog za zabranu ili trajno konfiskovanje.</p> <p>POGLAVLJE III IZVRŠENJE NAD IMOVINOM I UPRAVLJANJE KONFISKOVANOM IMOVINOM</p> <p>Član 10 Izvršenje sudskih odluka u pogledu konfiskovanje imovine</p> <p>Imovina čije je konfiskovanje bilo naloženo pisanim sudskim rešenjem na osnovu člana 370 Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku ili sudskim</p>
---	--	--



<p>gjykatës nga neni 6, 7 ose 8 i këtij ligji, zbatohet në pajtim me Kapitullin XXVIII të Kodit të Procedurës Penale.</p>	<p>decision under Article 6, Article 7 or Article 8 of this law, shall be executed in accordance with Chapter XXVIII of the Revised Criminal Procedure Code.</p>	<p>rečenjem na osnovu članova 6, 7. ili 8. ovog Zakona, sprovodi se u skladu sa Poglavljem XXVIII Zakonika o krivičnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Shpenzimet e procedurës</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Procedural costs</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Troškovi postupka</p>
<p>1. Shpenzimet e procedurës përfshijnë shpenzimet për sekuestrimin, konfiskimin, administrimin, tarifën e mbrojtësit dhe shpenzimet tjera të arsyeshme.</p> <p>2. Në pajtim me këtë ligj, shpenzimet për sekuestrimin parapagohen nga Qeveria dhe paguhen nga personi kundër të cilit është urdhëruar sekuestrimi i pasurisë.</p> <p>3. Në vendimin përfundimtar lidhur me kërkesën për konfiskim, gjykata përcakton detyrimin për pagesën e shpenzimeve të parapaguara nga Qeveria.</p> <p>4. Shpenzimet e parapaguara nga Qeveria nuk paguhen prej personit nga paragrafi 2 i këtij neni nëse gjykata shqipton masën e konfiskimit.</p> <p>5. Për ankesat lidhur me shpenzimet e procedurës vendos gjykata e cila ka nxjerr aktvendimin.</p>	<p>1. The procedural costs include the expenditures for the sequestration, confiscation, management, fee for the defense attorney and any other justified expenditure.</p> <p>2. The expenditures for the sequestration, in accordance with this Law, are prepaid by the government and are paid by the person against whom the sequestration of the assets has been ordered.</p> <p>3. The court, with its final decision on the request for confiscation shall specify the obligation for payment of the expenditures prepaid by the government.</p> <p>4. The expenditures prepaid by the government shall not be paid by the person, from paragraph 2 of this article, if the court does not impose the confiscation measure.</p> <p>5. The court which rendered the decision shall decide on the appeals for the procedural costs.</p>	<p>1. Troškovi postupka obuhvataju troškove stavljanja imovine u sudski sekvestar, konfiskovanja, upravljanja imovinom, tarifu za čuvanje i druge opravdane troškove.</p> <p>2. U skladu sa ovim Zakonom, troškovi stavljanja imovine u sudski sekvestar plaća unapred Vlada a plaća ih lice protiv kojeg je bilo naloženo stavljanje imovine u sudski sekvestar.</p> <p>3. U konačnoj odluci povodom zahteva za konfiskovanje, sud utvrđuje obavezu za plaćanje troškova koje unapred plaća Vlada.</p> <p>4. Lice navedeno u stavu 2 ovog člana neće da plati troškove koje je unapred platila Vlada osim ako sud ne naloži meru konfiskovanja.</p> <p>5. O prigovorima u vezi sa troškovima postupka odlučuje sud koji je doneo rešenje o troškovima.</p>



Neni 12 Fondi për kompensimin e viktimave	Article 12 Victim Compensation Fund	Član 12 Fond za naknadu oštećenima
<p>1. Për cdo rast penal që përfundon me konfiksime sipas këtij Ligji ose me aktgjykim nën 370 të Kodit të Ndryshuar të Procedurës Penale, nëse vlera e pasurisë së konfiskuar kalon shumë 10.000 euro, 90% e vlerës së konfiskuar transferohet në buxhetin e Republikës së Kosovës, kurse 10% e vlerës së konfiksuar transferohet në Fondin për Kompensimin e Viktimave në Ministrinë e Drejtësisë, përderisa pasuria nuk përdoret nga Qeveria.</p> <p>2. Ministria e Drejtësisë i propozon Qeverisë për miratim aktet nënligjore për zbatimin e këtij neni dhe administrimin e Fondit për kompensimin e Viktimave.</p>	<p>1. For every criminal case which results in confiscation under this law or by a judgment under Article 370 of the Revised Criminal Procedure Code, if the value of the assets confiscated exceeds 10.000 euro, 90% of the assets shall transfer to the budget of the government and 10% of the assets to a Victim Compensation Fund within the Ministry of Justice, unless the assets are to be used by a government agency or ministry.</p> <p>2. The Ministry of Justice shall prepare for approval from Government the secondary legislation for the execution of this article and the administration of the Victim Compensation Fund.</p>	<p>1. Za svaki krivični predmet koji dovede do konfiskacije u skladu sa ovim Zakonom ili do presude iz člana 370. Izmenjenog i dopunjenog Zakonika o krivičnom postupku, ako vrednost konfiskovane imovine prelazi iznos od 10.000 evra, 90% imovine prenosi u budžet Republike Kosova, i 10% imovine u Fond za naknadu oštećenima pri Ministarstvu pravde, osim ukoliko ta sredstva treba da iskoristi vlada.</p> <p>2. Ministarstvo pravde predlaže Vladi za usvajanje podzakonskih propisa za izvršenje ovog člana i za upravljanje Fondom za naknadu oštećenima.</p>
KAPITULLI IV DISPOZITAT KALIMTARE	CHAPTER IV TRANSITIONAL PROVISIONS	POGLAVLJE IV ZAVRŠNE ODREDBE
Neni 13 Aktet nënligjore	Article 13 Sublegal acts	Član 13 Podzakonski akti
<p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji miratohen brenda gjashtë (6) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p>The secondary legislation for the implementation of this Law shall be approved within six (6) months after the entry in force of this law.</p>	<p>Podzakonski propisi za izvršenje ovog Zakona treba da se donesu u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 14 Shfuqizimi i dispozitave</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohen dispozitat të cilat janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi më 1 janar 2013.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Repeal provisions</p> <p>With the entry in force of this law, provisions which contradict this Law shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Entry into Force</p> <p>This Law shall enter into force on January 1, 2013.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Stavljanje van snage zakonskih odredbi</p> <p>Po stupanju na snagu ovog Zakona, odredbe koje su u suprotnosti sa ovim zakonom stavljaју se van snage.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu 1 januara 2013. Godine.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	--